

**МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ**

**БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ**

**КАФЕДРА ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА**

**РОМАШКЕВИЧУС С.К.**

**РОЛЬ ФРАНЦУЗСКИХ УЧЕНЫХ XVI-XX ВВ. В СОЗДАНИИ  
МЕДИЦИНСКИХ КЛИНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ**

**МЕТОДИЧЕСКИЙ ДОКЛАД**

Минск 2025

## **Роль французских ученых XVI-XX вв. в создании медицинских клинических терминов**

Создание медицинских клинических терминов является одним из наиболее энергично развивающихся направлений современных лингвистических исследований. Следовательно, развитие отраслей науки способствует к бурному развитию соответствующей терминологии, но при этом основой для создания терминов являются языки изначально служивших для развития данной сферы науки. В частности, медицина, являясь древнейшей наукой, изначально описывался в литературных источниках на основе греко-латинской терминологии. При этом, литературный латинский язык, вобрав в себя большое количество элементов греческого языка, оказался не только богатейшим источником будущих медицинских терминов, но и медиатором для пополнения терминологии отраслей науки.

По мнению ряда авторов, заимствования являются одним из источников пополнения лексического состава и образования новых терминов, следовательно, их изучение позволяет проследить сложность языковых процессов, переплетение внутренних и внешних явлений, воздействие последних на различные звенья языковой структуры.

Как отмечает В.Н. Базылев (2000), новая терминологическая лексика французского языка образуется на базе латинских заимствований. В силу специфики научной терминологии, выполняющее главным образом номинативную функцию, и с учетом особенностей развития научного медицинского словаря XVI-XVIII веков, основной словообразовательной моделью можно считать соединение заимствованной именной и/или глагольной основы со словообразовательным суффиксом книжного происхождения. Как правило, конечным результатом такого соединения являлись имена существительные, служившие для обозначения заболевания, лечение и его результатов, в частности различные операционные вмешательства и процедуры, обозначение специалиста отрасли, приборов, а также инструментов, с помощью которых осуществляется процесс лечения или оперативное вмешательство.

При этом, благодаря постоянству и интенсивности процесса заимствования терминологии из латыни в донациональном периоде развития французского языка (переводы Н.Орэма и П.Берсюира), к XVI веку во французском языке накопилось достаточное количество заимствованной лексической основы. В частности, между определенными элементами, в силу специфики процесса заимствования, возникли словообразовательные связи.

Медицинская терминология как одна из древнейших наук изначально базировалась на греко-латинских терминологиях. Поскольку сами греко-латинские термины локализируются в основе большинства европейских языков, в частности западных и южных частей Европы, основное количество медицинских терминологии являются международными. В частности, чаще употребляемыми медицинскими терминологиями, на основе

латинского языка являются: *in vivo*, *in vitro*, *per os*, *per rectum*, *cito*, *morbus*, *tumor* и другие. Следует отметить, что в VIII–IX вв. разговорный латинский язык стал «мертвым», то есть перестал быть понятным для народов, начинающих говорить на специфических национальных языках Европы, в частности романских (французском, итальянском, испанском и др.). Следовательно, латинский язык из активной формы общения перешёл на научный литературный язык общения. Таким образом, с данного периода отмечается развитие специфических медицинских терминоединиц характерных для каждой лингвистической группы.

Также, в фундаментальных науках медицины (анатомия, гистология и цитология, эмбриология) главенствующую роль до сегодняшнего дня удерживают терминоединицы греко-латинского происхождения, как основа медицинской терминологии, что можно наблюдать в литературных изданиях независимо от языка публикации.

Но с развитием медицинской науки с каждым годом, отмечается тенденция увеличения численности заимствованных терминоединиц. В ходе анализа 102 современных научных литературных источников по медицине, нами было определено, что при описании определённых клинических проявлений заболеваний или действия, а также описания лекарственных средств, были использованы 468 терминов английской и французской этимологии. Из 468 терминов 194 (41,5%) имеют английскую и 274 (58,5%) французскую этимологию. При этом данные терминоединицы, являясь объектом исследования являются лексическими единицами английского и французского происхождения в современной русской медицинской терминологии. Определённые терминоединицы были сравнены с медицинскими словарями и двуязычными общее терминологическими словарями.

В каждом терминоединице рассматривали его этимологию, то есть происхождение, и семантику, смысловое значение. Нами было отмечено, что современная семантика (толкование) медицинского терминоединицы зачастую не совпадает с его происхождением.

Столь высокий показатель заимствования англо-французских терминов в медицинской научной и практической терминологии, в первую очередь, связано с бурным развитием в последнее десятилетие медицинской науки, где результаты научных достижений описываются в основном на английском языке. Также, немаловажное значение имеет развитие информационно-коммуникационных средств общения между представителями различных отраслей науки. Каждое новое открытие описывается в основном на английском языке, и, следовательно, публикуется в информационных источниках на данном языке. Таким образом, заимствованные терминоединицы в своей основе больше содержат англоязычную форму.

Как показали наши исследования, с развитием таких отраслей медицинской науки как иммунология и вирусология, трансплантология, пластическая хирургия, маркетинговая основа медицины, геновая инженерия словарный запас медицинской терминоединиц стал все больше пополняться

словами английского происхождения. В некоторых случаях заимствованные раннее термины утратили свое значение и больше не употребляются, а ряд заимствованные термины утратил свой первоначальный вид и послужил основой для создания новых.

В нашем докладе мы использовали данные «Словаря авторских терминов, понятий и названий в медицине» Александра Дьяченко, в котором мы обнаружили 84 клинических термина, созданных французскими учеными на основе лексики античных авторов. О некоторых из них расскажем более подробно.

**Анафилаксия** (anaphylaxis: греч. -ана- вновь и arphylaxis беззащитность) – термин в 1902 г. ввели французские физиологи Портье (P.J.Portier) и Шарль Робер Рише (Richet Carles Robert). Обозначает вид аллергической реакции немедленного типа, возникающей при парентеральном введении аллергена.

**Анафилактический шок** (греч.-ана- вновь и arphylaxis беззащитность) – термин ввел французский микробиолог (родившийся в России) Александр Михайлович Безредка (1870-1940). Означает одно из тяжелых проявлений анафилаксии, характеризующееся возбуждением и последующим угнетением функции центральной нервной системы, бронхоспазмом, резким падением артериального давления.

**Ангина горловая** (angina pharyngis: лат.ango сжимаю, душу; син.: горловая жаба, острый тонзиллит, острый амигдалит) – понятие во французский язык и медицинскую лексику ввел французский писатель, естествоиспытатель и врач Франсуа Рабле (Rablais François, ок. 1494- 1553). Обозначает острое инфекционное заболевание с выраженными местными воспалительными изменениями в лимфаденоидной ткани.

**Ангиоретикулома** (angioreticuloma: греч. angeion сосуд + лат. reticulum сеточка + -ома; Син.: капиллярная гиперпластическая ангиома, капиллярная гемангиобластома, гемангиобластома, ангиобластома) – термин в 1930 г. предложили французский патологоанатом и невропатолог Г.Русси (Roussy, 1874-1948) и Оберлинг (C.Oberling). Обозначает доброкачественную сосудистую опухоль центральной нервной системы менинго-сосудистого генеза.

**Ахондроплазия** (а- отрицание; греч. chondros хрящ + plasis формирование, образование) – термин в 1876 г. ввел Парро (J.M.J.Parrot). Обозначает нарушение процессов эндохондрального окостенения на фоне нормального эндостального и периостального окостенения, начинающееся уже во внутриутробном периоде. В результате порочного, беспорядочного расположения клеток росткового хряща нарушается процесс окостенения, и рост клеток в длину замедляется.

**Болезнь генерализованных тиков** – название в 1884-1885 гг. предложил французский невропатолог Жорж Жиль де ля Туретт (1857-1904). Обозначает болезненное состояние, при котором наблюдаются множественные хаотичные тики большинства групп мышц.

**Бред сердца** (delirium cordis) – название в 1835 г. предложил французский врач Жан Батист Буйо (Bouillaud Jean Baptiste, 1776-1881).

Обозначает состояние, характеризующееся полной беспорядочностью пульса и сердечных сокращений. В настоящее время обозначается термином “arrhythmia fibrillaris” (греч. arrhythmia отсутствие ритма, неритмичность; син.: мерцание предсердий, arrhythmia perpetua, pulsus perpetuus irregularis, fibrillatio et tachysystolia atriorum) – нарушение ритма сердца, характеризующееся частыми и нерегулярными возбуждения миокарда предсердий и полной разнородностью сердечных сокращений по частоте и силе, причем продолжительность сердечных циклов значительно колеблется и носит случайный характер.

**Вегетирующий фолликулярный псороспермоз** – название в 1889 г. употребил французский дерматолог и гистолог Жан Дарье (Darier Jean, 1856-1938), так как ошибочно полагал, что возбудителем заболевания являются микроорганизм псороспермии. Обозначает генодерматоз, характеризующийся нарушением процесса ороговения по типу дискератоза. В настоящее время обозначается как болезнь Дарье (син.: фолликулярный дискератоз, фолликулярный вегетирующий кератоз, фолликулярный ихтиоз).

**Врожденная ихтиозиформная эритродермия** – термин предложил французский дерматолог Луи Брок (Brocq Louis, 1856-1928). Обозначает один из видов эритродермий.

**Гипертрофический цирроз с хронической желтухой** – под таким названием в 1875 г. французский клиницист-терапевт Виктор Шарль Ано (Hanot Victor Charles, 1844-1896) описал, с современной точки зрения, один из вариантов цирроза печени.

**Госпитальная гангрена** – под этим названием (предположительно) французский хирург и акушер, преобразователь хирургии Амбруаз Паре (Pare Ambroise, 1509 или 1510-1590) описал анаэробную инфекцию (греч. отрицательная приставка an-, аёр воздух и bios жизнь; син.: газовая гангрена, газовая флегмона, злокачественный отек, молниеносная гангрена, коричневая флегмона). Обозначает грозную раневую инфекцию, вызываемую патогенными анаэробами, характеризующуюся быстро наступающим и распространяющимся некрозом тканей, их распадом, обычно с образованием газов, тяжелой общей интоксикацией и отсутствием выраженных воспалительных явлений.

**Жемчужная опухоль** – название в 1829 г. употребил французский анатом, клиницист и патологоанатом Жан Крювелье (Cruveilhier, 1791-1874). В настоящее время эта опухоль обозначается термином «холестеатома».

**Инфантилизм** (infantilismus; лат. infantilis младенческий, детский, от infans неговорящий) – термин в 1864 г. предложил Ласек (E.Ch.Laséque). Обозначает клинический синдром различного генеза, характеризующийся задержкой развития организма с сохранением у больного морфологических, физиологических и психических особенностей, свойственных более раннему возрасту.

**Паркинсона болезнь** – название в 1890 г. предложил французский невропатолог Жан Мартин Шарко (Charcot Jean Martin, 1825-1893) в честь английского врача Джеймса Паркинсона (Parkinson James, 1755-1824). В

настоящее время обозначается как «дрожательный паралич» (paralysis agitans) – медленно прогрессирующее заболевание головного мозга, проявляющееся дрожанием, экстрапирамидной ригидностью, акинезией.

Как показали наши исследования медицинской лексики, собранной в словаре Александра Дьяченко, с развитием таких отраслей медицинской науки как иммунология и вирусология, трансплантология, пластическая хирургия, маркетинговая основа медицины, генная инженерия словарный запас медицинской терминологии стал все больше пополняться словами французского происхождения. Развитие французской научно-медицинской терминологии в прошлых веках стало в последующем фундаментом для создания на основе классических языков современных медицинских терминов.

#### Литература:

1. Латинско-русско-латышский словарь медицинских терминов в двух томах. К.Рудзитис .Рига , 1973. Издательство «Лиесма».
2. Толковый словарь иноязычных слов. – М.: Эксмо, 2009. - 994 с. . – (Библиотека словарей).
3. Словарь иностранных слов. 16-е издание, исправленное. Москва, «Русский язык», 1988.
4. Энциклопедический словарь медицинских терминов, т.1 и т. 2. Москва. Издательство «Советская энциклопедия», 1983.
5. Terminologia medica polyglotta. Д-р Георги Д.Арнаудов. Третье русское издание. Исправленное. Государственное издательство медицина и физкультура. София. 1969.
6. Учебник древнегреческого языка. Часть2. М.Н.Славятинская. Издательство Московского университета, 1993.
7. Дьяченко А.П. Словарь авторских терминов, понятий и названий в медицине. – М.: Триада-Х, 2002 – 368 с.